

NORMES POUR L'EMPLOI DES PRIÈRES EUCHARISTIQUES

PRIÈRE EUCHARISTIQUE I

I. La première prière eucharistique, ou canon romain, qui peut toujours être employée, se dit de préférence aux jours pour lesquels est prévu un *Communicantes* propre, aux messes qui ont un *Hanc igitur* propre, aux fêtes des apôtres et des saints dont il est fait mention dans cette prière, et aussi le dimanche, à moins que pour des raisons pastorales on ne préfère une autre prière eucharistique.

II. Pour la concélébration et le chant, on suivra les normes données aux n^{os} 35-42 du *Ritus servandus in concelebratione Missae* du 7 mars 1965.

PRIÈRE EUCHARISTIQUE II

I. La deuxième prière eucharistique, en raison de ses caractéristiques, convient mieux aux messes célébrées en semaine ou dans des circonstances particulières.

Bien qu'elle comporte une préface propre, elle peut être employée aussi avec d'autres préfaces, surtout avec celles qui présentent le mystère du salut en résumé, par exemple avec les préfaces des dimanches *per annum* ou avec les préfaces communes.

Quand la messe est célébrée pour un défunt, on peut insérer la formule spéciale à l'endroit prévu, c'est-à-dire avant le *Memento etiam*.

II. Pour la concélébration :

1. Le *Vere sanctus* est dit par le célébrant principal seul, les mains étendues.

2. Du *Haec ergo dona* jusqu'au *Et supplices*, tous les concélébrants disent ensemble toutes les prières, de la façon suivante :

a) Pour le *Haec ergo dona*, ils ont les mains étendues vers les offrandes, et ils les joignent à la fin.

b) Pour le *Qui cum passioni* et le *Simili modo*, ils ont les mains jointes, et ils inclinent la tête aux paroles *gratias agens*.

c) Pour les paroles du Seigneur, si cela paraît opportun, ils étendent la main droite vers le pain et le calice ; à l'élévation, ils regardent l'hostie et le calice, et ensuite ils s'inclinent profondément.

d) Pour le *Memores igitur*, ils ont les mains étendues.

e) Pour le *Et supplices*, ils s'inclinent profondément et ils ont les mains jointes.

3. Les intercessions pour les vivants : *Recordare, Domine* et pour les défunts : *Memento etiam fratrum nostrorum* peuvent être confiées à l'un ou l'autre des concélébrants, qui les dit seul et les mains étendues.

4. La doxologie à la fin de la prière est dite par le célébrant principal seul ou par tous les concélébrants avec le célébrant principal.

5. L'acclamation après la consécration est commencée par le célébrant principal, qui dit : *Mysterium fidei* ; le peuple la continue par la formule proposée.

III. Il est permis de chanter les parties suivantes de cette prière eucharistique : *Qui cum passioni, Simili modo, Memores igitur*, et aussi la doxologie finale.

PRIÈRE EUCHARISTIQUE III

I. La troisième prière eucharistique peut être dite avec n'importe quelle préface. Comme le canon romain, on l'utilisera de préférence les dimanches et jours de fête.

Dans cette prière, on peut employer une formule spéciale pour un défunt, à insérer à l'endroit prévu, c'est-à-dire après les paroles : *Omnes filios tuos ubique dispersos, tibi, clemens Pater, miseratus coniunge*.

II. Pour la concélébration :

1. Le *Vere sanctus* est dit par le célébrant principal seul, les mains étendues.

2. Du *Supplices ergo te, Domine* jusqu'au *Respice, quaesumus*, tous les concélébrants disent ensemble toutes les prières, de la façon suivante :

a) Pour le *Supplices ergo te, Domine*, ils ont les mains étendues vers les offrandes, et ils les joignent à la fin, lorsqu'ils disent : *cuius mandato haec mysteria celebramus*.

b) Pour le *Ipse enim in qua nocte tradebatur* et le *Simili modo*, ils ont les mains jointes, et ils inclinent la tête aux paroles *gratias agens*.

c) Pour les paroles du Seigneur, si cela paraît opportun, ils étendent la main droite vers le pain et le calice ; à l'élévation, ils regardent l'hostie et le calice, et ensuite ils s'inclinent profondément.

d) Pour le *Memores igitur*, ils ont les mains étendues.

e) Pour le *Respice, quaesumus*, ils s'inclinent profondément et ils ont les mains jointes.

3. Les intercessions *Ipse nos tibi perficiat* et *Haec hostia nostrae reconciliationis* peuvent être confiées à l'un ou l'autre des concélébrants, qui les dit seul et les mains étendues.

4. La doxologie à la fin de la prière est dite par le célébrant principal seul ou par tous les concélébrants avec le célébrant principal.

5. L'acclamation après la consécration est commencée par le célébrant principal, qui dit : *Mysterium fidei* ; le peuple la continue par la formule proposée.

III. Il est permis de chanter les parties suivantes de cette prière eucharistique : *Ipse enim*, *Simili modo*, *Memores igitur*, et aussi la doxologie finale.

PRIÈRE EUCHARISTIQUE IV

I. La quatrième prière eucharistique a une préface invariable, et elle présente un résumé de toute l'histoire du salut. Elle peut être employée aux messes qui n'ont pas de préface propre, et de préférence là où l'assemblée est constituée de fidèles ayant une connaissance assez profonde de la Sainte Ecriture.

Dans cette prière, du fait de sa structure, on ne peut pas insérer de formule spéciale pour un défunt.

II. Pour la concélébration :

1. La préface et le *Confitemur tibi, Pater sancte* jusqu'à *omnem sanctificationem compleret* sont dites par le célébrant principal seul, les mains étendues.

2. Du *Quaesumus igitur, Domine* jusqu'au *Respice, Domine*, tous les concélébrants disent ensemble toutes les prières, de la manière suivante :

a) Pour le *Quaesumus igitur, Domine*, ils ont les mains étendues vers les offrandes, et ils les joignent à la fin.

b) Pour le *Ipse enim, cum hora venisset* et le *Simili modo*, ils ont les mains jointes, et ils inclinent la tête aux paroles *gratias egit*,

qui dans cette prière se disent seulement avant la consécration du vin.

c) Pour les paroles du Seigneur, si cela paraît opportun, ils étendent la main droite vers le pain et le calice ; à l'élévation, ils regardent l'hostie et le calice, et ensuite ils s'inclinent profondément.

d) Pour le *Unde et nos*, ils ont les mains étendues.

e) Pour le *Respice, Domine*, ils s'inclinent profondément et ils ont les mains jointes.

3. Les intercessions *Nunc ergo, Domine, omnium recordare* peuvent être confiées à l'un des concélébrants, qui les dit seul et les mains étendues.

4. La doxologie à la fin de la prière est dite par le célébrant principal seul ou par tous les concélébrants avec le célébrant principal.

5. L'acclamation après la consécration est commencée par le célébrant principal, qui dit : *Mysterium fidei* ; le peuple la continue par la formule proposée.

III. Il est permis de chanter les parties suivantes de cette prière eucharistique : *Quaesumus igitur, Ipse enim, Simili modo, Unde et nos*, et aussi la doxologie finale.

PREX EUCHARISTICA II

VERE DIGNUM et iustum est, aequum et salutare,
nos tibi, sancte Pater, semper et ubique gratias agere
per Filium dilectionis tuae Iesum Christum,
Verbum tuum per quod cuncta fecisti,
quem misisti nobis Salvatorem et Redemptorem,
incarnatum de Spiritu Sancto et ex Virgine natum.
Qui voluntatem tuam adimplens
et populum tibi sanctum acquirens
extendit manus cum pateretur,
ut mortem solveret et resurrectionem manifestaret.
Et ideo cum Angelis et omnibus Sanctis
gloriam tuam praedicamus, una voce dicentes :

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

VERE SANCTUS es, Domine, fons omnis sanctitatis.

HAEC ERGO dona, quaesumus,
Spiritus tui rore sanctifica,
ut nobis Corpus et Sanguis fiant Domini nostri Iesu Christi.

PRIÈRE EUCHARISTIQUE II

Vraiment, Père très saint,
il est juste et bon de te rendre grâce,
toujours et en tout lieu,
par ton Fils bien-aimé, Jésus Christ ;
car il est ta Parole vivante,
par qui tu as créé toutes choses.
C'est lui que tu nous as envoyé
comme Rédempteur et Sauveur :
il s'est fait homme par l'Esprit Saint,
il est né de la Vierge Marie.
Pour accomplir jusqu'au bout ta volonté
et rassembler du milieu des hommes
un peuple qui t'appartienne,
il étendit les mains à l'heure de sa passion ;
détruisant ainsi la mort,
il a fait triompher la résurrection.
C'est pourquoi,
avec les anges et tous les saints,
nous proclamons ta gloire,
en chantant d'une seule voix :

Saint, saint, saint le Seigneur, Dieu de l'univers !
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux.
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux.

Toi qui es vraiment saint,
toi qui es la source de toute sainteté,
Seigneur, nous te prions :
Sanctifie ces offrandes
en répandant sur elles ton Esprit ;
qu'elles deviennent pour nous
le corps et le sang
de Jésus, le Christ, notre Seigneur.

QUI CUM PASSIONI voluntariae traderetur,
accepit panem et gratias agens fregit,
deditque discipulis suis, dicens :
Accipite et manducate :
Hoc est enim Corpus meum,
quod pro vobis tradetur.
Simili modo, postquam cenatum est,
accipiens et calicem,
iterum gratias agens dedit discipulis suis, dicens :
Accipite et bibite ex eo omnes :
Hic est enim calix Sanguinis mei
novi et aeterni testamenti,
qui pro vobis et pro multis effundetur
in remissionem peccatorum.
Hoc facite in meam commemorationem.

Sacerdos calicem ostendit populo, deponit super corporale, cooperit, et genuflexus adorat. Deinde dicit :

Mysterium fidei :

Et populus prosequitur, acclamans :

**Mortem tuam annuntiamus, Domine,
et tuam resurrectionem confitemur, donec venias.**

Aliae acclamationes, p. 36.

MEMORES IGITUR mortis et resurrectionis eius,
tibi, Domine, panem vitae et calicem salutis offerimus,
gratias agentes quia nos dignos habuisti
adstare coram te et tibi ministrare,

Au moment d'être livré
et d'entrer librement dans sa passion,
il prit le pain,
il rendit grâce,
il le rompit
et le donna à ses disciples, en disant :
« Prenez, et mangez :
ceci est mon corps
livré pour vous. »
De même, à la fin du repas,
il prit la coupe ;
de nouveau il rendit grâce
et la donna à ses disciples, en disant :
« Prenez, et buvez-en tous,
car ceci est la coupe de mon sang,
le sang de l'Alliance nouvelle et éternelle,
qui sera versé
pour vous et pour la multitude
en rémission des péchés.
Vous ferez cela,
pour faire mémoire de moi. »

Il est grand, le mystère de la foi :

nous proclamons ta mort, Seigneur Jésus,
nous célébrons ta résurrection,
nous attendons ta venue dans la gloire.

En célébrant le mémorial
de la mort et de la résurrection de ton Fils,
nous t'offrons, Seigneur, en action de grâce,
le pain de la vie et la coupe du salut,
puisque tu nous donnes d'être ici pour te servir.

ET SUPPLICES deprecamur
ut Corporis et Sanguinis Christi participes
a Spiritu Sancto congregemur in unum.

RECORDARE, DOMINE, Ecclesiae tuae toto orbe diffusae,
ut eam in caritate perficias
una cum Papa nostro N. et Episcopo nostro N.
et universo clero.

In Missis pro defunctis addi potest :

Memento famuli tui (famulae tuae) N.,
quem (quam) (hodie) ad te ex hoc mundo vocasti.
Concede, ut, qui (quae) complantatus (complantata) fuit
similitudini mortis Filii tui,
simul fiat et resurrectionis ipsius.

MEMENTO ETIAM fratrum nostrorum,
qui in spe resurrectionis dormierunt,
omniumque defunctorum,
et eos in lumen vultus tui admitte.
Omnium nostrum, quaesumus, miserere,
ut cum beata Dei Genetrice Virgine Maria, beatis Apostolis
et omnibus Sanctis, qui tibi a saeculo placuerunt,
aeternae vitae mereamur esse consortes,
et te laudemus et glorificemus
per Filium tuum Iesum Christum.

Humblement, nous te demandons
qu'en ayant part au corps et au sang du Christ
nous soyons rassemblés
par l'Esprit Saint
en un seul corps.

Souviens-toi, Seigneur,
de ton Eglise répandue à travers le monde :
Fais-la grandir dans ta charité
avec le Pape N.,
notre évêque N.,
et tous ceux qui ont la charge de ton peuple.

Aux messes des défunts on peut ajouter :

Souviens-toi de (N.
(celui (celle)
que tu as rappelé (e) auprès de toi (aujourd'hui).
Puisqu'il (elle) a été baptisé(e) dans la mort de ton Fils,
accorde-lui de participer à sa résurrection.

Souviens-toi aussi de nos frères
qui se sont endormis dans l'espérance de la résurrection,
et de tous les hommes qui ont quitté cette vie :
reçois-les dans ta lumière, auprès de toi.

Sur nous tous enfin,
nous implorons ta bonté :
Permet qu'avec la Vierge Marie,
la bienheureuse Mère de Dieu,
les Apôtres et les saints de tous les temps
qui ont vécu dans ton amitié,
nous ayons part à la vie éternelle,
et que nous chantions ta louange,
par Jésus Christ, ton Fils bien-aimé.

**PER IPSUM, et cum ipso, et in ipso,
est tibi Deo Patri omnipotenti,
in unitate Spiritus Sancti,
omnis honor, et gloria,
per omnia saecula saeculorum.
Amen.**

Par lui, avec lui et en lui,
à toi, Dieu le Père tout-puissant,
dans l'unité du Saint Esprit,
tout honneur et toute gloire,
pour les siècles des siècles.
R. Amen.

PREX EUCHARISTICA III

VERE DIGNUM...

Hosanna in excelsis.

VERE SANCTUS es, Domine,

et merito te laudat omnis a te condita creatura,

quia per Filium tuum, Dominum nostrum Iesum Christum,

Spiritus Sancti operante virtute,

vivificas et sanctificas universa,

et populum tibi congregare non desinis,

ut a solis ortu usque ad occasum

oblatio munda offeratur nomini tuo.

SUPPLICES ERGO te, Domine, deprecamur,

ut haec munera, quae tibi sacra detulimus,

eodem Spiritu sanctificare digneris,

ut Corpus et Sanguis fiant

Filii tui Domini nostri Iesu Christi,

cuius mandato haec mysteria celebramus.

IPSE ENIM in qua nocte tradebatur

accepit panem

et tibi gratias agens benedixit,

fregit, deditque discipulis suis, dicens :

Accipite et manducate ex hoc omnes :

Hoc est enim Corpus meum,

quod pro vobis tradetur.

PRIÈRE EUCHARISTIQUE III

Vraiment, il est juste...
Hosanna au plus haut des cieux.

Tu es vraiment saint, Dieu de l'univers,
et toute la création proclame ta louange,
car c'est toi qui donnes la vie,
c'est toi qui sanctifies toutes choses,
par ton Fils, Jésus-Christ, notre Seigneur,
avec la puissance de l'Esprit Saint ;
et tu ne cesses de rassembler ton peuple,
afin qu'il te présente
partout dans le monde
une offrande pure.

C'est pourquoi nous te supplions
de consacrer toi-même
les offrandes que nous apportons :
sanctifie-les par ton Esprit
pour qu'elles deviennent
le corps et le sang de ton Fils,
Jésus Christ, notre Seigneur,
qui nous a dit
de célébrer ce mystère.

La nuit où il fut livré,
il prit le pain,
en te rendant grâce il le bénit,
le rompit,
et le donna à ses disciples, en disant :
« Prenez, et mangez :
ceci est mon corps
livré pour vous. »

**Simili modo, postquam cenatum est,
accipiens calicem,
et tibi gratias agens benedixit,
deditque discipulis suis, dicens :
Accipite et bibite ex eo omnes :
Hic est enim calix Sanguinis mei
novi et aeterni testamenti,
qui pro vobis et pro multis effundetur
in remissione peccatorum.
Hoc facite in meam commemorationem.**

Sacerdos calicem ostendit populo, deponit super corporale, cooperit, et genuflexus adorat. Deinde dicit :

Mysterium fidei :

Et populus prosequitur, acclamans :

**Mortem tuam annuntiamus, Domine,
et tuam resurrectionem confitemur, donec venias.**

Aliae acclamationes, p. 36.

**MEMORES IGITUR, Domine,
eiusdem Filii tui salutiferae passionis
necnon mirabilis resurrectionis et ascensionis in caelum,
sed et praestolantes alterum eius adventum,
offerimus tibi, gratias referentes,
hoc sacrificium vivum et sanctum.**

**RESPICE, QUAESUMUS, in oblationem Ecclesiae tuae
et, agnoscens Hostiam cuius voluisti immolatione placari,
concede, ut qui Corpore et Sanguine Filii tui reficimur,
Spiritu eius Sancto repleti,
unum corpus et unus spiritus inveniamur in Christo.**

IPSE NOS tibi perficiat munus aeternum,

De même, à la fin du repas,
il prit la coupe,
en te rendant grâce il la bénit,
et la donna à ses disciples, en disant :
« Prenez, et buvez-en tous,
car ceci est la coupe de mon sang,
le sang de l'Alliance nouvelle et éternelle,
qui sera versé
pour vous et pour la multitude,
en rémission des péchés.
Vous ferez cela,
pour faire mémoire de moi. »

Il est grand, le mystère de la foi :
nous proclamons ta mort, Seigneur Jésus,
nous célébrons ta résurrection,
nous attendons ta venue dans la gloire.

En faisant mémoire de ton Fils,
de sa passion qui nous sauve,
de sa glorieuse résurrection
et de son ascension dans le ciel,
alors que nous attendons son dernier avènement,
nous offrons ce vivant sacrifice
pour te rendre grâce.

Regarde, Seigneur, le sacrifice de ton Eglise,
et daigne y reconnaître celui de ton Fils
qui nous a rétablis dans ton Alliance ;
quand nous serons nourris de son corps et de son sang,
et remplis de l'Esprit Saint,
accorde-nous d'être un seul corps et un seul esprit
dans le Christ.
Que l'Esprit Saint fasse de nous

ut cum electis tuis hereditatem consequi valeamus,
in primis cum beatissima Virgine, Dei Genetrice, Maria,
cum beatis Apostolis tuis et gloriosis Martyribus
(cum sancto N : Sancto diei vel patrono)
et omnibus Sanctis,
quorum intercessione
perpetuo apud te confidimus adiuvari.

HAEC HOSTIA nostrae reconciliationis proficiat,
quaesumus, Domine,
ad totius mundi pacem atque salutem.
Ecclesiam tuam, peregrinantem in terra,
in fide et caritate firmare digneris
cum famulo tuo Papa nostro N. et Episcopo nostro N.,
cum episcopali ordine et universo clero
et omni populo acquisitionis tuae.

Votis huius familiae, quam tibi adstare voluisti,
adesto propitius.

Omnes filios tuos ubique dispersos
tibi, clemens Pater, miseratus coniunge.

* Fratres nostros defunctos

et omnes qui, tibi placentes, ex hoc saeculo transierunt,
in regnum tuum benignus admitte,
ubi fore speramus, ut simul gloria tua perenniter satiemur,
per Christum Dominum nostrum,
per quem mundo bona cuncta largiris *.

PER IPSUM et cum ipso et in ipso
est tibi Deo omnipotenti,
in unitate Spiritus Sancti,
omnis honor et gloria,
per omnia saecula saeculorum.

Amen.

une éternelle offrande à ta gloire,
pour que nous obtenions un jour
les biens du monde à venir,
auprès de la Vierge Marie, la bienheureuse Mère de Dieu,
avec les Apôtres, les martyrs,
(saint N.) et tous les saints,
qui ne cessent d'intercéder pour nous.

Et maintenant, nous te supplions, Seigneur :
par le sacrifice qui nous réconcilie avec toi,
étends au monde entier le salut et la paix ;
affermiss la foi et la charité de ton Eglise
au long de son chemin sur la terre ;
veille sur ton serviteur le Pape N. et notre évêque N.
l'ensemble des évêques, les prêtres
et tout le peuple des rachetés ;
écoute les prières de ta famille
assemblée devant toi,
et ramène à toi, Père très aimant,
tous tes enfants dispersés.

* Pour nos frères défunts,
pour les hommes qui ont quitté ce monde
et dont tu connais la droiture,
nous te prions :
reçois-les dans ton Royaume,
où nous espérons être comblés de ta gloire,
tous ensemble et pour l'éternité,
par le Christ, notre Seigneur ;
c'est par lui
que tu donnes au monde
toute grâce et tout bien.

Par lui, avec lui et en lui,
à toi, Dieu le Père tout-puissant,
dans l'unité du Saint Esprit,
tout honneur et toute gloire,
pour les siècles des siècles.
R̄. Amen.

Quando haec prex eucharistica in Missis defunctorum adhibetur, dicitur :

* Memento famuli tui (famuliae tuae) N.,
quem (quam) (hodie) ad te ex hoc mundo vocasti.
Concede, ut qui (quae) complantatus (complantata) fuit
similitudini mortis Filii tui,
simul fiat et resurrectionis ipsius,
quando mortuos suscitabit in carne de terra
et corpus humilitatis nostrae
configurabit corpori claritatis suae.
Sed et fratres nostros defunctos
et omnes qui, tibi placentes, ex hoc saeculo transierunt,
in regnum tuum benignus admitte,
ubi fore speramus, ut simul gloria tua perenniter satiemur,
quando omnem lacrimam absterges ab oculis nostris,
quia te, sicuti es, Deum nostrum videntes,
tibi similes erimus cuncta per saecula,
et te sine fine laudabimus,
per Christum Dominum nostrum,
per quem mundo bona cuncta largiris *.

Lorsque cette prière eucharistique est employée à une messe des défunts, on dit :

* Souviens-toi de (N.

(celui (celle)

que tu as rappelé(e) auprès de toi (aujourd'hui).

Puisqu'il (elle) a été baptisé(e) dans la mort de ton Fils,

accorde-lui de participer à sa résurrection

le jour où le Christ, ressuscitant les morts,

rendra nos corps périssables

pareils à son corps glorieux.

Souviens-toi aussi de nos frères défunts,

souviens-toi des hommes qui ont quitté ce monde

et dont tu connais la droiture.

Reçois-les dans ton Royaume

où tous ensemble et pour toujours,

nous espérons être comblés de ta gloire,

quand tu essuieras toute larme de nos yeux ;

en te voyant tel que tu es,

nous te serons semblables éternellement,

et sans fin, nous chanterons ta louange

par le Christ, notre Seigneur ;

c'est par lui

que tu donnes au monde

toute grâce et tout bien.

PREX EUCHARISTICA IV

VERE DIGNUM EST tibi gratias agere
vere iustum est te glorificare, Pater sancte,
quia unus es Deus vivus et verus,
qui es ante saecula et permanes in aeternum,
inaccessibilem lucem inhabitans ;
sed et qui unus bonus atque fons vitae cuncta fecisti,
ut creaturas tuas benedictionibus adimpleres
multasque laetificares tui luminis claritate.
Et ideo coram te innumerae astant turbae angelorum,
qui die ac nocte serviunt tibi
et, vultus tui gloriam contemplantes,
te incessanter glorificant.
Cum quibus et nos et, per nostram vocem,
omnis quae sub caelo est creatura
nomen tuum in exultatione confitemur, canentes :

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

CONFITEMUR TIBI, Pater sancte,
quia magnus es et omnia opera tua

PRIÈRE EUCHARISTIQUE IV

Vraiment, il est bon de te rendre grâce,
il est juste et bon de te glorifier,
Père très saint,
car tu es le seul Dieu,
le Dieu vivant et vrai :
tu étais avant tous les temps,
tu demeures après les siècles,
lumière au-delà de toute lumière.
Toi, le Dieu de bonté,
la source de la vie,
tu as fait le monde
pour que toute créature
soit comblée de tes bénédictions,
et que beaucoup se réjouissent de ta lumière :
Ainsi, des anges innombrables
se tiennent devant toi ;
ils te servent jour et nuit
et, contemplant la splendeur de ta face,
ils n'interrompent jamais leur louange.
Unis à leur hymne d'allégresse,
avec la création tout entière qui t'acclame par nos voix,
Dieu, nous te chantons :

Saint, saint, saint le Seigneur, Dieu de l'univers !
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux.
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux.

Père très saint,
nous proclamons que tu es grand

in sapientia et caritate fecisti.

Hominem ad tuam imaginem condidisti,
eique commisisti mundi curam universi,
ut, tibi soli creatori serviens, creaturis omnibus imperaret.
Et cum amicitiam tuam, non oboediens, amisisset,
non eum dereliquisti in mortis imperio.
Omnibus enim misericorditer subvenisti,
ut te quaerentes invenirent.

Sed et foedera pluries hominibus obtulisti
eosque per prophetas erudisti in expectatione salutis.

Et sic, Pater sancte, mundum dilexisti,
ut, completa plenitudine temporum,

Unigenitum tuum nobis mitteres Salvatorem.

Qui, incarnatus de Spiritu Sancto et natus ex Maria Virgine,
in nostra condicionis forma est conversatus
per omnia absque peccato ;
salutem evangelizavit pauperibus,
redemptionem captivis,
moestis corde laetitiam.

Ut tuam vero dispensationem impleret,
in mortem tradidit semetipsum

ac, resurgens a mortuis,
mortem destruxit vitamque renovavit.

Et, ut non amplius nobismetipsis viveremus,
sed sibi qui pro nobis mortuus est atque surrexit,
a te, Pater, misit Spiritum Sanctum primitias credentibus,
qui, opus suum in mundo perficiens,
omnem sanctificationem compleret.

et que tu as créé toutes choses
avec sagesse et par amour :
tu as fait l'homme à ton image
et tu lui as confié l'univers,
afin qu'en te servant, toi son Créateur,
il règne sur la création.

Et comme il avait perdu ton amitié
pour s'être détourné de toi,
tu ne l'as pas abandonné au pouvoir de la mort.
Dans ta bonté, tu es venu en aide à tous les hommes
pour qu'ils te cherchent et puissent te trouver.
Tu as multiplié les alliances avec eux,
et tu les as formés, par les prophètes,
dans l'espérance du salut.

Tu as tellement aimé le monde,
Père très saint,
que tu nous as envoyé ton propre Fils,
lorsque les temps furent accomplis,
pour qu'il soit notre Sauveur ;
conçu de l'Esprit Saint,
né de la Vierge Marie,
il a vécu notre condition d'homme
en toute chose, excepté le péché,
annonçant aux pauvres
la bonne nouvelle du salut ;
aux captifs, la délivrance ;
aux affligés, la joie.

Pour accomplir le dessein de ton amour,
il s'est livré lui-même à la mort
et, par sa résurrection,
il a détruit la mort et renouvelé la vie.
Afin que notre vie ne soit pas à nous-mêmes,
mais à lui qui est mort et ressuscité pour nous,
il a envoyé d'auprès de toi,
comme premier don fait aux croyants,
l'Esprit qui poursuit son œuvre dans le monde
et achève toute sanctification.

QUAESUMUS IGITUR, Domine, ut idem Spiritus Sanctus haec munera sanctificare dignetur, ut Corpus et Sanguis fiant Domini nostri Iesu Christi ad hoc magnum mysterium celebrandum, quod ipse nobis reliquit in foedus aeternum.

**IPSE ENIM, cum hora venisset ut glorificaretur a te, Pater sancte, ac dilexisset suos qui erant in mundo, in finem dilexit eos :
et cenantibus illis accepit panem, benedixit ac fregit, deditque discipulis suis, dicens :
Accipite et manducate :
Hoc est enim Corpus meum, quod pro vobis tradetur.
Simili modo accipiens calicem, ex genimine vitis repletum, gratias egit, deditque discipulis suis, dicens :
Accipite et bibite :
Hic est enim calix Sanguinis mei novi et aeterni testamenti, qui pro vobis et pro multis effundetur in remissionem peccatorum.
Hoc facite in meam commemorationem.**

Sacerdos calicem ostendit populo, deponit super corporale, cooperit, et genuflexus adorat. Deinde dicit :

Mysterium fidei :

Et populus prosequitur, acclamans :

Mortem tuam annuntiamus, Domine, et tuam resurrectionem confitemur, donec venias.

Aliae acclamationes, p. 36.

Que ce même Esprit Saint,
nous t'en prions, Seigneur,
sanctifie ces offrandes :
qu'elles deviennent ainsi
le corps et le sang de ton Fils
dans la célébration de ce grand mystère,
que lui-même nous a laissé
en signe de l'Alliance éternelle.

Quand l'heure fut venue
où tu allais le glorifier,
comme il avait aimé les siens qui étaient dans le monde,
il les aima jusqu'au bout :
tandis qu'il partageait avec eux le repas du soir,
il prit le pain, il le bénit, le rompit
et le donna à ses disciples, en disant :
« Prenez et mangez :
ceci est mon corps
livré pour vous. »
De même, il prit la coupe remplie de vin,
il rendit grâce
et la donna à ses disciples, en disant :
« Prenez, et buvez-en tous,
car ceci est la coupe de mon sang,
le sang de l'Alliance nouvelle et éternelle,
qui sera versé
pour vous et pour la multitude
en rémission des péchés.
Vous ferez cela,
pour faire mémoire de moi. »

Il est grand, le mystère de la foi :
nous proclamons ta mort, Seigneur Jésus,
nous célébrons ta résurrection,
nous attendons ta venue dans la gloire.

UNDE ET NOS, Domine,
redemptionis nostrae memoriale nunc celebrantes,
mortem Christi eiusque descensum ad inferos recolimus,
eius resurrectionem et ascensionem ad tuam dexteram
profitemur,
et, exspectantes ipsius adventum in gloria,
offerimus tibi eius Corpus et Sanguinem,
sacrificium tibi acceptabile et toti mundo salutare.

RESPICE, DOMINE, in Hostiam, quam Ecclesiae tuae
ipse parasti,
et concede benignus
omnibus qui ex hoc uno pane participabunt et calice,
ut, in unum corpus a Sancto Spiritu congregati,
in Christo hostia viva perficiantur, ad laudem gloriae tuae.

NUNC ERGO, DOMINE, omnium recordare,
pro quibus tibi hanc oblationem offerimus :
in primis famuli tui, Papae nostri N.,
Episcopi nostri N., et Episcoporum ordinis universi,
sed et totius cleri, et offerentium, et circum adstantium,
et cuncti populi tui,
et omnium, qui te quaerunt corde sincero.
Memento etiam illorum, qui obierunt in pace Christi tui,
et omnium defunctorum, quorum fidem tu solus cognovisti.
Nobis omnibus, filiis tuis, clemens Pater, concede,
ut caelestem hereditatem consequi valeamus
cum beata Virgine, Dei Genetrice, Maria,
cum Apostolis et Sanctis tuis
in regno tuo, ubi cum universa creatura,
a corruptione peccati et mortis liberata,
te glorificemus per Christum Dominum nostrum,
per quem mundo bona cuncta largiris.

Voilà pourquoi, Seigneur,
nous célébrons aujourd'hui
le mémorial de notre rédemption :
en rappelant la mort de Jésus Christ
et sa descente au séjour des morts,
en proclamant sa résurrection
et son ascension à ta droite dans le ciel,
en attendant aussi
qu'il vienne dans la gloire,
nous t'offrons son corps et son sang,
le sacrifice qui est digne de toi
et qui sauve le monde.

Regarde, Seigneur, cette offrande
que tu as donnée toi-même à ton Eglise ;
accorde à tous ceux qui vont partager ce pain
et boire à cette coupe
d'être rassemblés par l'Esprit Saint en un seul corps,
pour qu'ils soient eux-mêmes dans le Christ
une vivante offrande à la louange de ta gloire.

Et maintenant, Seigneur, rappelle-toi
tous ceux pour qui nous offrons le sacrifice :
le Pape N.,
notre évêque N. et tous les évêques,
les prêtres et ceux qui les assistent,
les fidèles qui présentent cette offrande,
les membres de notre assemblée,
le peuple qui t'appartient
et tous les hommes qui te cherchent avec droiture.
Rappelle-toi aussi
nos frères qui sont morts dans la paix du Christ
et tous les morts dont toi seul connais la foi.

A nous qui sommes tes enfants,
accorde, Père très bon,
l'héritage de la vie éternelle
auprès de la Vierge Marie, la bienheureuse Mère de Dieu,
auprès des Apôtres et de tous les saints,

**PER IPSUM et cum ipso et in ipso
est tibi Deo Patri omnipotenti,
in unitate Spiritus Sancti,
omnis honor et gloria,
per omnia saecula saeculorum.
Amen.**

ACCLAMATIONES POST CONSECRATIONEM
ad libitum seligendae

**Quotiescumque manducamus panem hunc
et calicem bibimus,
mortem tuam annuntiamus, Domine, donec venias.**

**Salvator mundi, salva nos,
qui per crucem et resurrectionem tuam
liberasti nos.**

dans ton Royaume,
où nous pourrons,
avec la création tout entière
enfin libérée du péché et de la mort,
te glorifier
par le Christ, notre Seigneur ;

c'est par lui
que tu donnes au monde
toute grâce et tout bien.

Par lui, avec lui et en lui,
à toi, Dieu le Père tout-puissant,
dans l'unité du saint Esprit,
tout honneur et toute gloire,
pour les siècles des siècles.
R̄. Amen.